

Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Mayo 2001 · N° 61 · S/ 8,-

◆ Paraíso
reencuentro

◆ Video arte y
arte electrónico

◆ Nuevos
conceptos en
la enseñanza
del Plano

◆ El Pez
Arco Iris

◆ Aktivitäten
Actividades

Pronto:

www.peru-spiegel.de

Nuestro unser Tipp

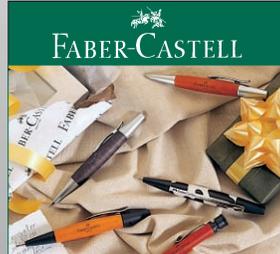


Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279



FABER-CASTELL

E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Corpac, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29



Kori Oyas

Lunes a Viernes: 10:00 h a 19:00 h
Sábado: 10:00 h a 16:00 h
Av. Genaro Castro Iglesias 340, Urb. La Aurora Miraflores, Lima - ☎ 447-2624

Suscríbete a tu revista
Peru-Spiegel Espejo del Perú

para recibirla todos los meses y en todo el mundo, cómodamente en tu casa

☎ 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral
- Trámites diversos:
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9
☎ 251-7933 / 929-2021

Traducciones Übersetzungen

alemán-castellano
deutsch-spanisch

Hika Dopf
☎ 372-1431 / 723-5932
eikadn@terra.com.pe

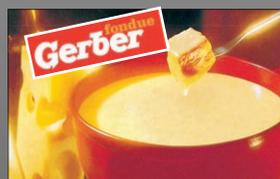


salón Jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 53 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031, Celular 888-4770



Gerber

Schweizer Käsefondue Fondue de queso suizo

De venta en:
• E. Wong • Metro • Santa Isabel • Restaurant Club Suizo

Compra tu revista
Peru-Spiegel Espejo del Perú

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

☎ 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Kultur

Menschenrechtspreis für Nürnberg 4
Goethe-Institut Lima Festival internacional de video arte y arte electrónica 4
Inst. Cult. Peruano Alemán de Arequipa Actividades culturales 4
Cursos ICPA 4

Kunst

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística Taller experimental de pintura 4
Imágenes del Perú 4



Nuevos conceptos en la enseñanza del Piano 5

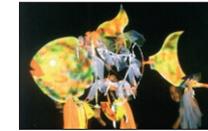
Bildung

Colegio A. v. Humboldt Berufsschule: wichtige Termine 2001 4



Terminkalender Mai Instituto Superior: fechas importantes 6

Colegio Max Uhle Der Regenbogenfisch El Pez Arco Iris 6



Kirche

Lima-Neulinge 7
Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph Gottesdienste und Termine 7
Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde Gottesdienste Termine, Veranstaltungen 7

International

FLAA 11
Internationale Rangliste der Wirtschaftsstandorte 12

Europa

Deutscher Erfindergeist: Spitze in der EU 12

Österreich

Nombres geográficos Comisión de bioética 12

Handelskammern

Suiza Semana suiza 12



Vereine

Club Germania Skat 12

Asociación Peruana de Bioética Sesiones científico-culturales 13

Tourismus

Paraiso reencontrado Erster Weltraumtourist 7



Persönlichkeiten

Colegio de Periodistas del Perú: homenaje a Fernando Villiger 13



Umwelt

Konferenz der Umweltminister 13

Acuerdo de la protección del clima Greenpeace baut eigenes Kraftwerk 13

Forschung

Células madre contra lesiones musculares 14

Wirtschaft

Neue Reiseagentur Nivea Visage premia el Rostro más Bello 14



Beiersdorf: introducción de nuevos productos 14

Avisos profesionales

Médicos
Dr. Mario de la Torre 13
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Roberto Llanos 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dra. Hilke Engelbrecht 13
Dr. Oscar Neira Mendoza 13

Terapeutas
Angela Kling 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Kleinanzeigen

Tratamiento de belleza Vendo Casa 14

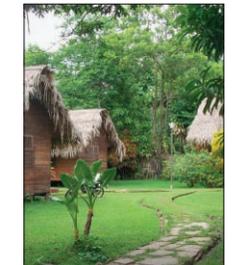
Anzeigen

Miele, Swico Restaurant Club Suizo Tarapoto Resort Puerto Palmeras Faber-Castell 15

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
Faber-Castell 2
Organización y Servicios Swico 2
Fondue 2
Kori Joyas 2
Traducciones 2

Carátula:



«Paraiso reencontrado» Foto: Guillerimos Rivas

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Mayo de 2001
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardog S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1)
479-1977 / 368-3260
E-mail: scardog@terra.com.pe

Editores: Erwin Dopf, Laura Scars de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores de este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana
Cámara de Comercio Suiza
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft
Colegio A. v. Humboldt
Colegio Max Uhle
Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle
Instituto Cultural Peruano Alemán Arequipa
Informaciones de Austria
Club Germania
Asociación Peruana de Bioética
Corporación Turística Amazónica
Carlos González
Sabine Bensinger
Jürgen Huber
Karla Jahncke Altamirano
Guillermo Rivas
Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística San Lucas
Juan Luis Tord
Lydia Hung
Ferdinand Villiger
Beiersdorf

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kultur Cultura

Menschenrechtspreis für Nürnberg

Als weltweit erste Stadt ist Nürnberg mit dem Menschenrechts-Preis der UNESCO ausgezeichnet worden. Die UN-Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur würdigt damit den Beitrag der Stadt zum Aufbau einer Menschenrechts-Kultur. Besonders hob die UNESCO hervor, wie sich Nürnberg – die Stadt der Nazi-Parteitage – mit seiner NS-Vergangenheit auseinandersetzt. Der Preis ist mit 10.000 Dollar dotiert. (dw)

GOETHE- INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 432-4278
Internet: <http://www.goethe.de/hn/lim/spindex.htm>
e-mail: programa_cultural_goethepr@amauta.rcp.net.pe
departamento de idioma: goetheinf@amauta.rcp.net.pe
biblioteca: infobib@amauta.rcp.net.pe

Festival internacional de video arte y arte electrónica

En la era de la globalización resulta imprescindible dar a conocer en el Perú a un público amplio el arte electrónico y las nuevas propuestas de creación artística y científica, posibles con los nuevos medios. Durante el Festival se presentará trabajos provenientes de distintos países y se realizará talleres en diferentes medios electrónicos, desde la música electrónica hasta la realidad virtual, pasando por el arte en internet. Las presentaciones y talleres estarán a cargo de artistas, críticos y curadores de Alemania, Francia, Italia y Perú.

En esta ocasión el Instituto Goethe ha invitado a Rudolf Frieling, curador del Centro para arte y medios de Karlsruhe (Zentrum für Kunst und Medientechnologie) y director de la mediateca, y a Marcel Odenbach, un artista que trabaja en video, instalaciones y performances.

Jueves 10 y viernes 11, 20:00 h: presentación de «Update 2.0» en la sala Luis Miró Quesada Garland en la Municipalidad de Miraflores. «Update 2.0» incluye 25 trabajos multimediales que ofrecen un panorama de los temas y tendencias actuales del arte mediático realizado en Alemania. Además de la presentación a cargo de Rudolf Frieling, todos los trabajos podrán ser apreciados en la Galería de Artes Visuales de la Universidad Ricardo Palma.

Viernes 11, 10:00 h: seminario «Media Art Interaction» en la Galería de Artes Visuales de la Universidad Ricardo Palma. Sobre la base de ejemplos de arte mediático, el taller se centrará en las posibilidades de creación que ofrecen las nuevas tecnologías.

Lunes 14, 10:00 h: taller sobre video-

arte con Marcel Odenbach en la Galería de Artes Visuales de la Universidad Ricardo Palma.

Martes 15, 20:00 h: «No todos los caminos conducen a Roma: videoarte africanos», presentación a cargo de M. Odenbach en la sala Luis Miró Quesada Garland de la Municipalidad de Miraflores.

Miércoles 16, 20:00 h: «Antología», presentación a cargo de Marcel Odenbach en la Galería de Artes Visuales de la Universidad Ricardo Palma.



Instituto Cultural Peruano Alemán de Arequipa

Ugarte 207 · Casilla 405
Arequipa · Telefax: 21-8567

Actividades culturales

Miércoles 2. Inauguración de la exposición de cartoons del artista Alfredo Villavicencio.

Jueves 3, 19:00 h: Video documental: «Alemania, vista con otros ojos» y «¿Es Alemania un país de inmigración?»

Viernes 4, 20:00 h: Concierto de rock & Roll con el grupo «Karma».

Jueves 10, 19:00 h: Cine Club: «Justicia». Director: H.W. Geißendörfer.
Martes 15, 19:00 h: Conferencia «Apreciación de mi obra». Expositor: Pedro Caballero (pintor).

Miércoles 16, 19:00 h: Inauguración de la exposición pictórica «Las huellas del tiempo». Artista: Pedro Caballero.

Jueves 17, 19:00 h: Video Documental: «Günter Grass: Premio Nobel de Literatura 1999».

Viernes 18, 20:00 h: Concierto: «Iguana Azul» de Ecuador presenta samba, salsa y sonidos esmeraldeños.

Martes 22, 19:00 h: Conferencia: «Los estudios de impacto ambiental y los programas de adecuación al manejo ambiental». Expositor: Arq. Luis Huaco Zúñiga. Organiza: Instituto Areas Verdes Arequipa.

Jueves 24, 19:00 h: Cine Club: «Pais silencioso». Director: A. Dresen.

Jueves 31, 19:00 h: Video Documental: «El balón es redondo» y «Big Brothers».

Cursos ICPA

- Curso audiovisual de alemán (lunes a jueves). Cómodos horarios desde las 7:30 h hasta las 20:30 h.
- Servicio de biblioteca.
- Curso de español. Inicio: todos los meses.

Kunst Arte

Centro de Artes Plásticas
y Terapia Artística
C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla

Taller experimental de pintura

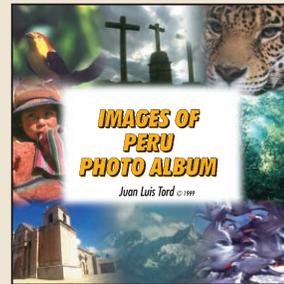
Pintura con acuarela en papel humedecido para todos los que quieran conocer esta forma de trabajo y relajarse con

una actividad creativa. Todos los sábados de 15:00 a 17:00 h.

Imágenes del Perú

800 bellas fotografías de paisajes, personas, animales, flora, fauna, lugares arqueológicos, arquitectura, deporte de aventura y de la Antártida Peruana ha reunido Juan Luis Tord en el CD «Album de imágenes del Perú» que presentó en el Centro Cultural de la Universidad Católica.

Juan Luis es abogado de profesión, aventurero y fotógrafo de pasión, y ha recorrido el Perú en todas sus dimensiones para fijar lo visto en impresionantes fotografías.



Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
<http://www.avhlima.edu.pe>

Berufsschule: wichtige Termine 2001

Die Berufswahl will gut überlegt sein. Deswegen informiert die Berufsschule Alexander von Humboldt dieses Jahr wieder ausführlich über die Ausbildungsgänge *Büroassistentin* (BA), *Industrie Kaufmann* (IK) und *Kaufmann im Groß- und Außenhandel* (GK).

Es sind folgende Termine vorgesehen: 31.5.: Informationsabend für Eltern an der Max-Uhle-Schule in Arequipa; 1.6.: Informationen für Schüler der Max-Uhle-Schule; 3. und 5.7.: Informationsveranstaltungen für Schüler an der A.v. Humboldt-Schule in Lima; 10.7.: Informationsabend für Eltern, A.v. Humboldt-Schule Lima; 16. bis 22.8.: Einschreibeweche zur Aufnahme in die Berufsschule.

Auch in diesem Jahr wird für alle Schüler und Ex-Schüler der Berufsschule sowie für weitere Interessenten

Kunst / Arte

Nuevos conceptos en la enseñanza del Piano Musicalización a través del piano

A través de largos años de trabajo en la pedagogía del piano con niños, jóvenes y adultos he podido desarrollar un concepto que integra los contenidos y objetivos de la enseñanza pianística con los principios de la pedagogía musical. Esta concepción, que intencionalmente no la titulo ni denomino como método, posibilita que el aprendizaje del piano se desarrolle y brote de una vivencia musical global y se adecúe flexiblemente a la naturaleza de cada alumno.

¿Por qué tomar clases de piano?

La primera incógnita que surge en los padres que desean brindarles a sus hijos una formación musical es la selección de un instrumento. Si la elección deriva en el piano se preguntan si tendrá el talento necesario y si vale la pena el esfuerzo y la compra de un instrumento que representa una importante suma para cualquier familia. La respuesta está en la calidad de educación integral que uno como padre desea proporcionar. Toda formación integral involucra la educación musical como un factor decisivo en el desarrollo de facultades no sólo directamente relacionadas con la interpretación musical si no con el de la personalidad en todos sus aspectos.

El piano representa el instrumento ideal para el aprestamiento y la iniciación musical por la diversidad de posibilidades sonoras que posee y porque no requiere para su aprendizaje preliminar de especiales requisitos fisiológicos, como es el caso de los instrumentos de viento por ejemplo. El piano despierta curiosidad desde los primeros años de la infancia y el deseo de producir sonidos y sonoridades. También las manos pequeñas están en capacidad de extraer una amplia paleta de sonidos. Por lo tanto, la clase de piano se constituye



desde sus primeras sesiones en una seductora experiencia sonora. Desde las primeras sesiones se reconocen canciones, se introducen piezas y se realizan tareas de improvisación que estimulan el juego con elementos musicales que se van relacionando naturalmente con conocimientos de la teoría musical.

Algo más que mover los dedos sobre el teclado

Un concepto metodológico eficaz posibilita un aprendizaje rápido de los elementos más importantes de la técnica musical y estimula el desarrollo del control auditivo sobre la propia ejecución. La nueva pedagogía promueve y se distingue de la mayoría de los métodos conocidos de piano en la concepción de la ejecución pianística como un extremadamente complejo proceso psicofísico en el que la audición interna es tan importante como los aspectos técnicos.

El éxito de nuestro esfuerzo se debe no sólo a la funcionalidad metodológica, si no a que el material didáctico utilizado transmite vitalidad en su manifestación musical, de tal manera que sin problemas se pueda vencer una de las tareas pedagógicas más difíciles, que es no desalentar al joven pianista de hacer música con propiedad.

Deciso para el logro de estos objetivos es la selección de material didáctico que contenga canciones y piezas, que a través de la multiplicidad de escalas (mayores, menores, pentatónicas, eclesiásticas, de tonos enteros, cromáticas, entre otras) abran los oídos de los niños hacia un espectro musical más amplio. Están constituidas por estructuras musicales simples fáciles de captar y se introducen en primera instancia sin leer las notas. La lectura musical es por ello primeramente un reconocimiento de contextos musicales coherentes.

Continúa

Lydia Hung



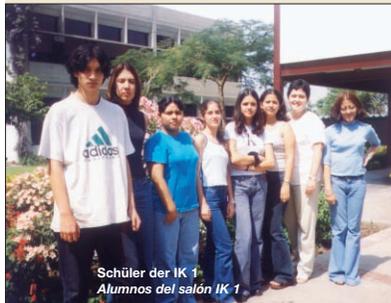
eine Zusatzqualifikation in Wirtschafts-englisch (Stufe 2 und 3) angeboten. Die Qualifikation wird in Zusammenarbeit mit der London Chamber of Commerce International Examination Board (LCCI) durchgeführt. 9.6.: mündliches LCCI-Examen; 14.6.: schriftliches LCCI-Examen.



Schriftliches Englischexamen 2000
Examen escrito de inglés comercial 2000

Terminkalender Mai 2001

Miércoles	2.5.		Calendario Civico Escolar: Combate del 2 de Mayo, actividades del 30.4. al 11.5.
Miércoles	2.5.	14:30 a 16:30 h	Schiff: Einführung in zwei unterrichtsrelevante vergleichende Aspekte der Didaktik des Deutschen und des Spanischen / Introducción a dos aspectos de la didáctica comparada de las lenguas alemán y castellano Actividad para todos los profesores de castellano
Jueves	3.5.	15:00 h	Schiff: Lehrerfortbildung Klassen 3-4, Einsatz des Computers im Mathematikunterricht / Capacitación profesores sec. 3-4, utilización de la computadora en la asignatura de matemática Abitur: spätestens Eintreffen der Vorschläge beim Prüfungsvorsitzenden / última fecha para entrega de propuestas Schiff: Koordinatoren-Tagung als Kontaktpersonen für REFO / sesión coordinadores como personas de contacto para REFO
Viernes	11.5.	14:00 h	Muttertagsfeier / Día de la Madre: agasajo para todo el personal docente y administrativo
Lunes a Viernes	21.5. a 25.5.	8:00 a 12:00 h	Kindergarten: Einschreibungen / inscripciones 2002
Martes	22.5.		Orientierungsstufenkonferenzen Klasse 5
Miércoles	23.5.		Instituto: Nachprüfungen / examen final de rezagados Orientierungsstufenkonferenzen Klasse 6
Viernes	25.5.	12:00 h	Abitur: Meldung der Schüler / inscripción de los alumnos



Schüler der IK 1
Alumnos del salón IK 1

**Instituto Superior Tecnológico:
fechas importantes 2001**

Es importante que todas aquellas personas que están pensando sobre la carrera profesional que quieren estudiar, se informen sobre todas las opciones. Es por ello que el Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt desea brindarles dicha información sobre las carreras profesionales: *Gestión Empresarial* (BA), *Comercio y Producción* (IK), *Comercio Internacional* (GK).

Se han previsto las siguientes fechas: 31.5.: charla informativa para los padres de familia del colegio Max-Uhle en Arequipa; 1.6.: informaciones para los alumnos del colegio Max-Uhle en Arequipa; 3. y 5.7.: charlas informativas para todos los alumnos interesados, colegio Alexander von Humboldt, Lima; 10.7.: charla informativa para todos los padres de familia, colegio Alexander von Humboldt, Lima; 16. al 22.8.: inscripciones para participar en el examen de ingreso del Instituto.

También en este año se ofrece a todos los alumnos y exalumnos del Instituto así como a todas las personas interesadas la posibilidad de obtener una certificación adicional en inglés comercial (nivel 2 y 3). La certificación se realiza en coordinación con el London Chamber of Commerce International Examination Board (LCCI). 9.6.: examen oral LCCI; 14.6.: Examen escrito LCCI.



**Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle**

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Der Regenbogenfisch

Am 18., 19. und 20. April kam es zur Aufführung des Schwarzlichttheaters: «Der Regenbogenfisch» im Theater der deutsch-peruanischen Schule Max Uhle. Gleichzeitig wurde eine Ausstellung der Kunstklassen der Schule präsentiert.

16 Schüler aus den 9. Klassen der

Schule und zwei Vorleser aus der 5. und 6. Klasse, welche die Geschichte zweisprachig vortrugen, bildeten die Besetzung des Stücks. Die Inszenierung stand unter der Leitung von Frau Brigitte Hammacher und Frau Beate Lahner-Prach. Die Schwarzlichttheater-Aufführung bedeutete für Arequipa eine echte Bereicherung und Neuerung, was modernes Theater betrifft, da die meisten Menschen im Saal so etwas zuvor noch nie gesehen hatten.

In der Geschichte nach dem deutschen Autor Marcus Pfister geht es um das Leben eines Fisches, den man Regenbogenfisch nennt. Es war kein gewöhnlicher Fisch. Nein, es war der schönste Fisch im ganzen Ozean. Die anderen Fische bewunderten sein bunt schillerndes Schuppenkleid, das in allen Regenbogenfarben leuchtete.

Aber der Regenbogenfisch war auch ein sehr eitler Fisch und wollte mit den anderen nichts von seiner Schönheit teilen. So wurde er zum einsamsten Fisch im ganzen Ozean. Schließlich rät ihm aber der weise Tintenfisch, seine Schuppen an die anderen zu verschicken. Der Regenbogenfisch befolgt diesen Rat und so gewinnt er viele, viele Freunde und wird zum glücklichsten Fisch.

Der Veranstaltungssaal der Schule war an drei Tagen bis auf den letzten Platz gefüllt. Viele Menschen von innerhalb und außerhalb der Schule wollten sich das Ereignis nicht entgehen lassen. Man kann nur feststellen, dass das zaubernde Spektakel ein voller Erfolg



war. Das Publikum dankte sich mit tosendem Applaus. Einige Menschen verließen das Theater zu Tränen gerührt, andere mit dem Wunsch, dass dieses Stück, tief unten im Meer, nie enden möge.

Die beiden zufriedenen Regisseurinnen versicherten, dass sie viele weitere Projekte für die Zukunft im Kopf haben, um das kulturelle Leben der Schule und Arequipas zu bereichern.

El Pez Arco Iris

Los días 18, 19 y 20 de abril se presentó en el Salón de Actos del Colegio Max Uhle el Teatro de Luz Negra «Der Regenbogenfisch» (El pez Arco Iris). Paralelamente, se presentó una exposición de Arte de los alumnos del Colegio.

Esta obra, bajo la dirección de la Sra. Brigitte Hammacher y de la Sra. Beate Lahner-Prach, contó con el escenario con la participación de 16 alumnos de Tercero de Secundaria y dos narradores (han leído el cuento en alemán y castellano) de la Primaria. La obra constituyó para Arequipa una innovación en lo que al teatro se refiere.

El cuento, según el escritor alemán Marcus Pfister, cuenta la vida de un pez, llamado *El Pez Arco Iris*. No era un pez cualquiera. No. Era el pez más hermoso de todo el océano. Los otros peces admiraban sus escamas relucientes en todos los colores del arco iris. Pero el Pez Arco Iris era demasiado orgulloso y así se ha vuelto al pez más solitario del océano. Pero, por fin, le aconsejaba el pulpo regalar sus escamas brillantes a los demás peces y se ganaba nuevos amigos y vivía feliz.

El Salón de Actos contó los tres días con la concurrencia de numeroso público entre alumnos, colegios invitados, padres de familia, personal docente y administración, así como amigos y personas relacionadas con la comunidad maxuhliana.

El espectáculo encantador fue un pleno éxito y el público lo comentó con su fuerte aplauso. Alguna gente salió con lágrimas en sus ojos y con el deseo que nunca terminaría la obra fascinante en el profundo mar azul.

Las dos directoras manifiestan que proyectarán en el futuro nuevas presentaciones para enriquecer la parte cultural de la vida.



Bote en la Laguna Azul

**Paraíso
reencuentrado**

De vez en cuando me visitan fantasmas lejanos, con alguna canción incompleta bajo el brazo, pero familiar; a veces no es una melodía sino un aroma o una frase o una risa que me estremece el alma. Estas visitas siempre me conmueven porque me transportan a un mundo casi olvidado. Al mundo de las primeras caricias, al de las primeras lecturas, escamas clandestinas. Al de las primeras ilusiones, cuando la noción de lo primero no existía

porque todo era casi eterno, infinito en su proyección hacia un futuro lleno de aventuras, de descubrimientos y de grandes conquistas.

Llegar al medio siglo de vida trae consigo la presencia, bastante frecuente, de nuestros primeros años. Esos años en los que el tiempo no existe y el mundo es un libro abierto y nuestra alma un cuaderno vacío, de páginas impolutas y ansiosas. Proust escribió: «... los verdaderos paraísos son los paraísos perdidos». En los últimos años no ha dejado de hacerme compañía la sensación de que uno de los paraísos

que yo he perdido fue mi niñez. No puedo pretender que esta experiencia sea universalmente compartida porque no son pocas las ocasiones en que la niñez tiene más parecido con el infierno que con el paraíso. Y no es que en mi caso esos primeros años no hayan tenido más que felicidad: Habitan en mis más oscuras pesadillas algunas imágenes





Puerto Palmeras

Tourismus

que se tatuaron en mi memoria: mi padre llorando en silencio, mi madre transfigurada por la muerte de mi abuela, un anciano pidiéndome pan por la ventana del auto familiar cuando estaba sólo en su interior esperando, no sé por qué ni



cuanto tiempo, el regreso de mis padres ... Pero, a pesar de todo, mi niñez fue uno de mis paraísos perdidos. Después de un año particularmente difícil, año de escándalo y de lucha, de horror y vergüenza, en el que incluso le gané una batalla al cáncer, con cirugía mayor y todo, decidí visitar con mi familia la ciudad de Tarapoto. Era una manera diferente de despedir el año. Nos lo merecíamos. Contra lo que sus edades hacían prever, mis hijos adolescentes, con gran generosidad, decidieron acompañarnos.

Hicimos los arreglos para quedarnos en el hotel Puerto Palmeras y ya desde el aeropuerto en Lima empecé a despojarme de todas esas innumerables cáscaras que nos disfrazan de adultos profesionales. Cuando arribamos al hotel, casi sin darme cuenta, era materia propicia para ese viaje paralelo al universo complejo de mi niñez. Casi sin querer mis ojos se abrían desmesurados y la sensación de que visitaba alguna de mis primeras novelas o de olor a selva y a lluvia, la cascada de sonidos nuevos el sabor sensual de la leche helada de coco con que nos recibieron y la atmósfera cálida y embriagante que se filtraba por mis pulmones cada vez más henchidos me transportaron a un mundo que hasta ahora sólo había morado en mi imaginación. Era yo mismo y estaba con mi esposa y mis hijos



pero simultáneamente me embriagaban recuerdos de situaciones no vividas o casi vividas. Así, a una distancia de varios universos del rutinario planeta de los vladideos, de los políticos chupópteros y de los vecinos que aún desean la vuelta del esperpento oriental que tuvimos como presidente, me sentí con los míos más en familia que nunca; lejos de esa adicción que destruye neuronas que es la televisión, lejos del nintendo y de las vueltas y revueltas de nuestro subdesarrollo mental. Bañarnos en el río, escalar quebradas donde no entra la luz del sol sino para iluminar intermitentemente las salpicaduras fragorosas de una caída de agua que baña desde hace siglos la verde y húmeda piel de rocas milenarias; visitar a el pueblo de Lama donde techos altísimos

protegen con frescura casas sin ventanas por donde entrarían los malos espíritus, por donde se escaparía la felicidad de sus habitantes. Deberíamos copiarlos, pocas veces me he encontrado con un pueblo tan alejado de la contaminación del progreso y de las miserias de la vida. Gente simple cuyos ancestros recorrieron una distancia mayor que la de Moisés para huir peleando de los Incas, pueblo lleno de color y de ingenuidad, incapaz de robar o la de esperar alguna acción malvada de nadie, coetáneo o forastero. Y guiándonos en este mundo nuevo: Carlos Gonzáles, propietario de Puerto Palmeras y de otros seis Puertos acogedores cada uno mejor que el anterior siempre al lado



Huallaga



ella. Zoilita, mi compañera de más de un cuarto de siglo, es mi heroína, al calor de su regazo me pongo a adivinar las constelaciones que trato de identificar en el azabache que nos sirve de techo, y no distingo donde acaba el cielo y donde empieza su cabellera y nos besamos y la película parece que acabará bien ...

Después de una semana para enfrentar nuevamente las disyuntivas absurdas que nos impone la política peruana. Rodeados de gentes de miradas tristes, prestos para auto infligirse el castigo que creen merecer por diez años de errores y credulidades, caminamos iluminados por nues-

Puerto Palmeras



de un ojo de agua a veces casi oceánico, siempre exuberante, misterioso ... Carlos lleno de entusiasmo parece arrancado de esas lecturas tempranas; nos lleva a cada uno de sus hoteles, Puerto Patos, Puerto Pumas, ... nos echamos a nadar en la Laguna Azul, hemos contado historias alrededor de una fogata que no impedía divisar las luciérnagas que repiten el cielo a pocos metros de nuestros alucinados ojos.

Pasan los días, pasan las noches, nadamos a medianoche en la inmensa piscina del hotel con los murciélagos revoloteando sobre nuestras cabezas compitiendo con el firmamento en negrura. Es hermoso poblar nuestros sueños y gozar al lado de nuestras más caras aventuras. Alejandro, mi hijo, me habla de cine, se empieza a imaginar una película usando las locaciones por las que hemos transitado durante los últimos cinco días, él no sabe que yo acabo de vivir esa película y que él y Andrea, mi hija, tenían un papel importante en

tras sonrisas y por el ramillete de nuevos recuerdos que nos une. Regresamos y me traigo la convicción de que los mejores paraísos no son los que se pierden sino los que se reencuentran.

Texto y fotos: Guillermo Rivas

Laguna Azul

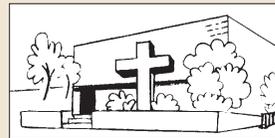


Tourismus

Kirche Iglesia

Lima-Neulinge

Ökumenischer Kreis für die Neuen
Zugezogen? Alles neu? Noch niemand kennengelernt? Ratlos? Offen für Tips und Informationen? Wir helfen gern weiter. Franziska Weller: 446-8364, Ulrike Fendler: 442-4452, Christina Kade: 344-2102.



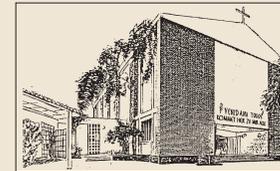
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Dienstag, 1.5., Fest des hl. Josefs, des Arbeiters, 18:00 h: Hl. Messe
Donnerstag, 3.5., 16:00 h: Damenkomitee; 18:30 h: Eucharistische Anbetung; 18:30 h: GBL-Gruppe
Samstag, 5.5., 8:00 h: Tagesausflug
Sonntag, 6.5. 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst
Dienstag, 8.5., 19:30 h: Pfarrgemeinderat
Mittwoch, 9.5., 15:30 h: Seniorenkreis
Donnerstag, 10.5., 19:00 h: Junta Directiva (Hogar Tablada)
Samstag, 12.5., 16 h: Ikebana (Beginn)
Sonntag, 13.5., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Sonntag, 20.5., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst (mit modernen Liedern)
Montag, 21.5., 20 h: Erstkommunion-Eltern (dt)
Dienstag, 22.5.: GLB-Gruppe
Mittwoch, 23.5., 20 h: Erstkommunion-Eltern (cast)
Freitag, 25.5., 15:30 h: Ministranten; 18:30 h: Laus
Samstag, 26.5., 9:30 h: Lima-Treffen der Partnerschaft; 20:00 h: cena benéfica
Sonntag, 27.5., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst (... falls kein Wahlsonntag)
Donnerstag, 31.5., 18:30 h: Eucharistische Anbetung
Samstag, 2.6., 8:00 h: Tageswanderung
Sonntag, 3.6., Pfingstfest, 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Hochamt

Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495
San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler



Gottesdienste

Sonntag, 6.5., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (1. Mose 1, 1-4a, 26ff)
Sonntag, 13.5., 10:00 h: Gottesdienst (Jes. 12)
Sonntag, 20.5., 10:0 h: Gottesdienst
Sonntag, 27.5., 10:0 h: Gottesdienst mit Einführung der Kirchenvorsteher (Joh. 14, 15-19) – falls an diesem Tag der 2. Wahlgang ist, findet der Gottesdienst am Samstag, um 19:00 h statt
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine, Veranstaltungen

Mittwoch, 2.5., 19:30 h: Vorstand der Kirchengemeinde
Dienstag, 8.5., 19:30 h: Vorstand Diaconia
Mittwoch, 9.5., 19:00 h: Redaktions-sitzung Gemeindebrief
Dienstag, 15.5., 19:30 h: Vorstand Casa Belen
Freitag, 18.5., 10:30: Gottesdienst im Altersheim
Mittwoch, 30.5., 15:00 h: Seniorenkreis
Jeden Montag, 16:00 Uhr: Trompetengruppe für Kinder
Jeden Dienstag, 18:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)
Jeden Mittwoch (ab 9.5.), 9:30 h: Mutter-Kind-Gruppe
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefabrikwerkstatt
Jeden Donnerstag, 16:15 h: Konfirmandenunterricht
Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe

International Internacional

FTAA

La creación de la zona de libre comercio más grande del mundo en el continente americano ya es un hecho. Para culminar la cumbre que se llevó a cabo en la ciudad canadiense de Quebec, los jefes de Estado y de Gobierno de 34 países del Norte, del Centro y del Sur de América firmaron el convenio respectivo. Esta Área económica común será una realidad hasta a más tardar el año 2005. Además los participantes estuvieron de acuerdo con la clausula que exige que todos los que formen parte de esta zona de libre comercio sean países democráticos. Esta *Area de libre comercio de las Américas*, o FTAA, abarcaría el 15% de la población mundial, es decir 800 millones de personas. Sin embargo, hasta el momento en casi todos los países de América Latina este proyecto ha sido rechazado por los sindicatos, las sociedades

Miele TwinSets Cocina para empotrar con placa vitrocerámica para escoger



Verlos en: **SWICO**

Calle Tutumo 122, Surco,
Lima 33 (Ovalo Higuereta,
frente al Club Germania)

Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

Kirche / Internacional

protectoras del medio ambiente y las asociaciones defensoras del consumidor.

Internationale Rangliste der Wirtschaftsstandorte

Als wettbewerbsfähigste Nationen stuft das Lausanner Managementinstitut IMD nach wie vor die USA und Singapur ein. Laut dem Jahrbuch 2001 über die Wettbewerbsfähigkeit haben sich die USA trotz der Wachstumsverlangsamung mit klarem Abstand auf dem Spitzenplatz behauptet. Wie im Vorjahr folgt an zweiter Stelle Singapur, vor Finnland und Luxemburg, die im Vergleich zum Vorjahr einen beziehungsweise zwei Plätze gutmachten. Die Niederlande rutschten um zwei Ränge auf die fünfte Stelle ab. Deutschland ist in der internationalen Hitliste der Wirtschaftsstandorte vom elften auf den zwölften Rang abgerutscht. (dv)

Europa Europa

Deutscher Erfindergeist: Spitze in der EU

Deutscher Erfindungsgeist steht EU-weit an der Spitze. In keinem anderen EU-Land werden nach Angaben des Statistischen EU-Amtes in Luxemburg so viele Patente angemeldet wie in der Bundesrepublik. Dies gilt sowohl in absoluten Zahlen als auch bezogen auf die Erwerbsbevölkerung. 1999 seien aus den 15 EU-Staaten fast 45.000 Patente beim Europäischen Patentamt angemeldet worden, von denen 43,6% aus Deutschland kamen. (dv)

Österreich Austria

Nombres geográficos

El nuevo Banco de datos de nombres geográficos de Austria contiene un compendio de 7500 nombres de accidentes geográficos en CD elaborado por la asociación encargada de la denominación de áreas geográficas y la cartografía. Este compendio elaborado con la intención de ser empleado en el campo de la ciencia, la economía y la administración ofrece información sobre la correcta escritura y pronunciación de las ciudades, pueblos, montañas, pasos, castillos y glaciares. (IdA)

Comisión de bioética

El canciller federal Wolfgang Schlüssler anunció la creación de una comisión de bioética. «Necesitamos desarrollar a tiempo un sistema de advertencia para los nuevos avances científicos», declaró el canciller. A esta comisión pertenecerán además de médicos y científicos que se desempeñen

en el campo de las ciencias naturales, también sociólogos y teólogos. El canciller declaró que deberíamos estar dispuestos a discutir y tratar los problemas relacionados con la terapia genética. Las perspectivas de poder llegar a obtener órganos completos de las llamadas células madres son fascinantes. Sin embargo, existen algunas áreas problemáticas, como la manipulación de embriones y tejidos embrionales. Al tomar las decisiones, los políticos tendrían que ser asesorados por esta comisión aún en formación. «Necesitamos discutir ampliamente acerca de lo que le está permitido hacer al hombre, y en especial a la ciencia», afirmó el canciller. (IdA)

Handelskammern Cámaras de Comercio

Cámara de Comercio Suiza
 Av. Central 717, Piso 8-A,
 San Isidro, Lima 27
 Tel.: (51-1) 442-2345
 Fax: (51-1) 440-7357
 e-mail: cacomch@amauta.rcp.net.pe

Semana suiza

Del 6 al 8 de junio del 2001 la Cámara de Comercio Suiza está organizando conjuntamente con la Embajada una *Semana Suiza* que consistirá de una parte cultural, comercial y culinaria.

Como invitado de honor se contará con la presencia del señor Bertrand Piccard, Embajador Itinerante de las Naciones Unidas, que en 1999 circunnavegó el mundo en un globo aerostático. Auspiciado por la prestigiosa marca de relojes Breitling, el señor Piccard realizó un recorrido de 45.755 km efectuando la primera vuelta al mundo en globo sin escala en 19 días, 21 horas y 47 minutos. Durante su visita al Perú, el señor Piccard dará varias charlas y sobrevolará las famosas ruinas de Pachacamac.

En vista de la creciente importancia de la protección del Medio Ambiente y dado la gran experiencia de Suiza en este campo, la Semana Suiza estará bajo el lema del *Medio Ambiente*. En este marco se llevará a cabo el 8 de junio del 2001 el *Símpoio Ecoeficiencia - Experiencia y Tecnologías Suizas* durante el cual se informará sobre la creación de un *Centro de Producción Limpia* en el Perú que fue cofinanciado por el Gobierno Suizo y sobre una amplia gama de temas relacionados con la protección del Medio Ambiente. Entre otros, se presentará las propues-



tas de empresas suizas para cuidar el Medio Ambiente en los sectores energía, aire, depósito de desechos y se informará sobre los beneficios de la agroecología y las oportunidades de los productos orgánicos en Europa.

Otro interesante bloque durante el simposio tratará sobre *Negocios forestales y el Manejo sostenible de Bosques* proporcionando información sobre la Nueva Ley Forestal, el proyecto de privatización de los *Bosques de Biabo* así como sobre los créditos de carbono para proyectos forestales. Asimismo, habrá del 6 al 8 de junio una exposición de productos y servicios de empresas suizas del rubro Medio Ambiente en el Foyer del Swissôtel.

Del 4 al 9 de junio del 2001, el Swissôtel estará organizando un *Festival Gastronómico* con platos típicos suizos en Le Café que será amenizado con la música del famoso dúo folclórico del cantón Ticino Pietro Bianchi.

Desde ya invitamos a todas las personas interesadas acompañarnos en esta *Semana Suiza*. Para mayores informes sobre el Simposio, por favor contactar a la Cámara de Comercio Suiza al teléfono 442-2345.

Vereine Clubs



Club Germania

Calle Tutumo 151
 Urb. Chama - Surco
 Lima 33
 Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Den dritten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft haben wir ganz kurzfristig auf den Donnerstag, 5. April vorgezogen. Wir hatten trotzdem eine zahlreiche Beteiligung, und 18 Spielerinnen und Spieler waren dabei.

Sponsor war dieses Mal unser Schweizer Skatfreund Jürg Trefzer, der verschiedene schöne Preise mitgebracht hatte, der jedoch nicht seinen besten Tag erwischte und keine Punkte für die Meisterschaft holen konnte. Der immer noch zu Besuch weilende Skatfreund Felix Blachowiak war von der ersten Runde an klar in Führung und baute sie nach jeder der zwei weiteren Runden noch mächtig aus.

Die Verfolger waren punktmäßig stark abgeschlagen. Hans Berk wurde Zweiter, den dritten Platz belegte Karl-Heinz Hermann. Sabine Bensingler als Vierte konnte zum ersten Mal in diesem Jahr Punkte erzielen. Fred Gietl erreichte noch den 5. Platz und einen Punkt, während Tabellenführer Karl Herzog leer ausging.

Nach den bisher ausgetragenen 4 Spieltagen haben wir diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Karl Herzog	12
2. Felix Blachowiak	10
3. Fred Gietl	9
4. Hans Berk	8
5. K.-H. Hermann	7
6. Waldemar Coellin, Peter Schäfer	4
8. Alfred Schultz	3
9. Sabine Bensingler	2
10. Volker Ploog	1

Die nächsten Male wird am 4. Mai und 8. Juni gespielt. Bitte jetzt schon diese Termine berücksichtigen. Bis dann und wie immer
Guat Blatt!

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
 Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 7 de mayo: Bioética y agonía: consideraciones éticas con el doctor Patrick Wagner, profesor universitario, graduado en universidades del Perú y de Alemania.

Lunes 2 de julio: Bioética y aborto con los doctores Bertha Reyes, Pedro Ruiz Chunga, Miguel Exebio y Pilar Bandrés.

Lunes 6 de agosto: Sida y bioética con el doctor Guido Mazzotti.

Lunes 3 de setiembre: Bioética y ecología con el ingeniero Alois Kennernknecht. Las sesiones se realizan a las 20:00 h en el Auditorium de la Clínica Ricardo Palma.

Persönlichkeiten Personalidades

Colegio de Periodistas del Perú: homenaje a Fernando Villiger

El viernes 23 de Marzo del 2001, en el auditorio principal del Colegio de Periodistas del Perú se realizó la ceremonia de incorporación a la institución en el grado de periodista científico al estudioso geógrafo suizo Fernando Villiger Horath, en el que además se le rindió un homenaje por su destacada labor desde hace más de veinte años en la investigación científica y cultural del Perú profundo.

La Ceremonia fue presidida por el Decano del Colegio de Periodistas del Perú, el señor Victor Durand Giuracana, quien realizó la condecoración al ilustre científico y le dio la bienvenida al gremio.

En la reunión asistieron distinguidas personalidades del ámbito político y cultural del país, así mismo acompañaron a la ceremonia de homenaje embajadores de la Comunidad Europea y Americana, empresarios y periodistas del país y América, quienes declararon que es un reconocimiento justo al profesor Villiger por su labor silenciosa, por más de dos décadas, al estudio del país.

A su turno, el nuevo miembro del Colegio de Periodistas del Perú, declaró



sentirse muy feliz por este homenaje, «realmente no esperaba este reconocimiento, sólo quiero agradecer a todas las personas que me apoyan a la difusión de la actividad científica cultural del Perú, creo que el progreso del país está íntimamente relacionado con el progreso del individuo que lo habita. Siendo maestro y teniendo como aula a todo el Perú, veo que hay mucho por hacer», finalizó el señor Villiger.

Umwelt Medio ambiente

Konferenz der Umweltminister

Umweltminister aus 41 Ländern führten in New York Gespräche über den Klimaschutz. Bundesumweltminister Jürgen Trittin erklärte, er wolle die USA nach ihrer ablehnenden Haltung durch wirtschaftliche Argumente für den Klimaschutz gewinnen. Die Annahme, Klimaschutz stünde ökonomischen Interessen im Wege, sei falsch, sagte Trittin. (dv)

Acuerdo de la protección del clima

La Unión Europea continuará sosteniendo el convenio de Kyoto para la pro-

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
 ☎ 226-2170 / 975-5590
 Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita

Klaus Kossmehl N. Zahnarzt Cirujano dentista
 Av. Jancananda 440
 Valle Hermoso
 Surco - Lima 33, Perú
 Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
 Telefax: (511) 345-1805
 e-mail: kossdent@superred.com.pe

Avisos profesionales

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños.
 Postgrado en la Universidad Tübinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
 ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro Cardiología no invasiva
 Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima 18.
 ☎ 275-7658, 966-0112
 e-mail: acudoc@terra.com.pe

Dr. Oscar Neira Mendoza Ortodoncia, odontología integral y fisuras labio palatinas
 Postgrado en el Centro de Malformaciones Craniofaciales de la Universidad de São Paulo Baurú, Brasil. Clínica Ortoface, José Sabogal 445, Of. 101, Urb. Aurora, Miraflores, Lima 18.
 Telefax: 271-1392, 449-2826

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@computextos.com.pe

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
 Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cienequilla
 e-mail: akling@terra.com.pe
 Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
 Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: teléfono 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@esan.com.pe

Kleinanzeigen Avisos económicos

Tratamientos de belleza

- Antienvejecimiento • Reafirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

Relajación,
Reflexología
podal

Gabinete de cosmiatría

Mari de Vignale, Cosmiatría
☎ 448-8952



Vendo Casa

Acogedora casa una planta, tranquila zona San Borja
AT: 300 m², AC: 170 m², 3 dormitorios, 2 baños,
2 salas, comedor, cocina, terraza, jardín, cochera 2 autos.
Excelente estado de mantenimiento.
Citas: Sra. Marianne, Teléfono 870-4200

tección del clima, a pesar de las declaraciones de los Estados Unidos. La Unión Europea mantiene firme su objetivo de ratificar el protocolo hasta el año 2002 a más tardar, declaró el ministro del medio ambiente Kjell Larsson en representación de la presidencia del consejo. Numerosas personalidades del ámbito de la política, la economía y la industria del espectáculo apelaron al presidente George Bush a reflexionar nuevamente sobre su posición. No existe mayor desafío que los amenazantes cambios en el clima mundial, escribieron en una carta, entre otros el antiguo presidente de los Estados Unidos, Jimmy Carter, el ex-presidente soviético, Michail Gorbatschow, y el actor Harrison Ford. (dw)

Greenpeace baut eigenes Kraftwerk

Ein Tag nach dem 15. Jahrestag der Reaktorkatastrophe von Tschernobyl hat Greenpeace Energy mit dem Bau einer 100-kW Solarstrom-Anlage im süddeutschen Schwäbisch Gmünd begonnen. Das Solarkraftwerk ist die erste Energieerzeugungsanlage, die von Greenpeace Energy errichtet wird. Ab Mai soll der erste Strom für die Kunden ins Netz gespeist werden. (dw)

Forschung Investigación

Células madre contra lesiones musculares

Las células madre extraídas de la sangre de seres humanos pueden reparar las lesiones de los músculos del corazón en las ratas. El Dr. Alfred Kocher perteneciente a la unidad de cirugía de corazón y de tórax de las clínicas de la Universidad de Viena, logró mejorar el rendimiento de los latidos del corazón después de un

infarto: a través de la introducción de células madre extraídas de seres humanos en la sangre de los animales. «Estas células madre se desplazan al corazón, estimulando la formación de vasos sanguíneos en el área donde se produjo el infarto. Además también tienen un efecto positivo en los vasos sanguíneos de los tejidos sanos» declaró el Dr. Kocher. (IDA)

Mozart aumenta el rendimiento cerebral

En estudios realizados en años pasados se pudo comprobar que la música puede tener una influencia positiva sobre el rendimiento del cerebro. El escuchar las sonatas de Mozart parece aumentar entre otras cosas la capacidad espacial de discernimiento. Este fenómeno recibe por lo tanto también el nombre de «El efecto Mozart».

Los científicos analizaron diferentes muestras de la música de Mozart en la computadora y comprobaron que la música de este clásico de Viena se caracteriza por su larga periodicidad, es decir por muestras que se repiten en intervalos no muy cortos. El profesor Jenkins cree que el efecto curativo de la música de Mozart se debe a esta periodicidad. (dw)

Tourismus Turismo

Erster Weltraumtourist

Der amerikanische Multimillionär Dennis Tito startete als erster Weltraumtourist ins All. Fuer den rund eine Woche dauernden Ausflug hatte der Multimillionär rund 20 Millionen Dollar an die russische Raumfahrt-Industrie gezahlt. (dw)

Wirtschaft Economía

Neue Reise-Agentur

Die neue Reiseagentur von Dirk Faber präsentiert sich mit einem weitgefächerten Angebot an Dienstleistungen: • Flug-Tickets, national und international; • Transfers Flughafen-Hotel-Flughafen; • weltweite Hotel-Reservierungen; • weltweite Auto-, Motorrad- und Bootsvermietung (auch mit Fahrzeugführer); • Kreuzfahrten; • Tickets für Eisenbahnen, Busse und Fähren; • Reise-Versicherungen; • Urlaubstreisen «All inclusive»; • Gruppen- und begleitete Reisen; • Studien- und Sprachreisen; • Kuraufenthalte und medizinisch bedingte Reisen (Behandlung und Klinikaufenthalte); • Reisen und Eintrittskarten zu Veranstaltungen, weltweit (Sport, Konzerte, Festivals, etc.); • Reiseführer in Buchform und Wörterbücher; • Vermietung von Mobil-Telefonen.

Peru-Tourist S.A.C.



Nivea Visage premia el Rostro más Bello

Dentro del concurso Miss Perú Universo 2001, Nivea Visage premió a la señorita Marina Mora como el Rostro más Bello.

Nivea Visage, marca especializada en productos de limpieza y cuidado facial, auspició el mencionado concurso otorgando premios y productos de su marca a la señorita Mora y a la Miss Perú Universo Viviana Rivasplata.

Beiersdorf

Beiersdorf: introducción de nuevos productos

Al comienzo de abril presentó Beiersdorf en un evento en el hotel Marriot la línea Eucerin Acne que está introduciendo en el mercado peruano.

Eucerin® Piel grasa ha sido desarrollado con nuevas fórmulas y tecnología de última generación para la limpieza y cuidado diario de la piel grasa problemática y con tendencia a las impurezas y al acné y como coadyuvante durante el tratamiento medicado del acné. Gracias al novedoso sistema de transporte liposomal permite depositar en forma precisa el ingrediente activo fisiológico ácido láctico directamente dentro del folículo sebáceo, donde se originan las impurezas y el acné. En aplicación combinada de los productos ejerce una eficaz acción comedolítica y antibacteriana con excelente tolerancia cutánea. Regula las funciones alteradas. No es comedogénica.

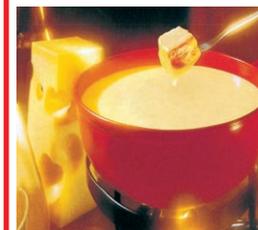
Beiersdorf



Pronto:

www.peru-spiegel.de

RESTAURANT club Suizo



- Especialidades suizas
- Fondue de queso suizo y de carnes

Venga a disfrutar la cocina típica suiza con sus especialidades en un ambiente tranquilo y acogedor. Lo esperamos.

Genaro Castro Iglesias 550
Aurora, Miraflores, Lima
☎ 445-9230 / Fax: 241-5927
Lunes cerrado

Puerto Palmeras



San Pedro y San Pablo

04 Días / 03 Noches

Recepción y traslado Apto. / Resort / Apto.
Bebida de Bienvenida
03 noches de alojamiento en Puerto Palmeras
03 desayunos / 03 almuerzos / 03 cenas
Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku
Tour a la Ciudad de Lamas
Uso de las instalaciones del Resort

Adultos
US\$ 179.00
Niños
US\$ 139.00

Precio por persona en habitación doble o triple
Niños comparten habitación con sus padres

INFORMES Y RESERVAS

Bolognesi 125 Of 1403 Miraflores, Lima18
Telef: (511) 242-5550 242-5551 242-5552 Fax: (511) 444-9663
www.puertopalmeras.com ctareps@puertopalmeras.com



Fotos: Fotos: Walter Sotomayor - Fotos: Carlos González / F1



FABER-CASTELL

since 1761

Dale color a tus trabajos con ART & GRAPHIC *La línea del artista*

- Lápices de colores Polychromos.
- Lápices y barras acuarelables
Albrecht Dürer.
- Tizas pasteles Polychromos.
- Barras de carbón y grafito.

Principales puntos de venta: *Los Dyd S.R.L.* - *Parsons Fenu S.A.* - *Los Clus S.A.* - *Lib. Maestra, Montevideo* - *Tal Heng S.A.*
DMESA S.A. - *Wendy S.R.L.* - *Praxa* - *Coop. Centro S.A.* - *Epitafio* - *Lib. Porcino, Caracas* - *Dist. Librerías San Francisco, Bogotá*
María Castellanos S.A.S. - *PeruArte* - *Lib. Hernández, Cartagena*

INFORMES: *A.R. Faber-Castell Parvosa S.A.* - T: 512-6125 423-0514 423-0600 Fax: 412-6260 e-mail: parvosa@faber-castell.com.ec